



Stadt Görlitz



Letter of Intent

Über die Zusammenarbeit im Rahmen der klimaneutralen Wärmeversorgung der Einwohner in der Europastadt Görlitz-Zgorzelec

List Intencyjny o współpracy w ramach projektu zaopatrzenia w ciepło neutralne klimatycznie dla mieszkańców Europa-Miasta Zgorzelec-Görlitz

zwischen der
mędzy

Stadt Görlitz
Untermarkt 6-8
02826 Görlitz
Deutschland

Miastem Görlitz
Untermarkt 6-8
02826 Görlitz
Niemcy

- vertreten durch den Oberbürgermeister Octavian Ursu -
- reprezentowanym przez Nadburmistrza Octaviana Ursu -

und der
i

Stadt Zgorzelec
ulica Domańskiego 7
59-900 Zgorzelec
Polen

Miastem Zgorzelec
ul. Domańskiego 7
59-900 Zgorzelec
Polska

- vertreten durch den Bürgermeister Rafał Gronicz -
- reprezentowanym przez Burmistrza Rafała Gronicza -



Stadt Görlitz



I. Präambel

Im Jahr 1998 erklärten sich die Städte Görlitz und Zgorzelec zur Europastadt, um die enge, grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen beiden Kommunen zum beiderseitigen Vorteil zu intensivieren. Internationales Miteinander in allen Bereichen bildet seitdem die Basis für die gemeinsame Weiterentwicklung der Europastadt.

Die Städte Görlitz und Zgorzelec repräsentieren gemeinsam eine Einwohnerschaft von mehr als 87.000 Einwohnern und haben eine Gebietsgröße von rund 100 km².

Ermutigt durch die Strategie „European Green Deal“, die die Europäische Kommission am 11. Dezember 2019 verkündet hat, wollen beide Städte mitten in Europa mit einem guten Beispiel der internationalen Zusammenarbeit für den Klimaschutz vorgehen und bis zum Jahr 2030 die Bürger der Europastadt Görlitz-Zgorzelec mit klimaneutraler Fernwärme zu sozialverträglichen Preisen versorgen.

I. Preambuła

W roku 1998 miasto Görlitz i miasto Zgorzelec proklamowały się jako Europa-Miasto celem wzmocnienia ścisłej, transgranicznej współpracy pomiędzy oboma samorządami ku obopólnej korzyści. Międzynarodowe współdziałanie we wszystkich obszarach tworzy od tamtej pory podstawę dla dalszego wspólnego rozwoju Europa-Miasta.

Miasto Görlitz i Miasto Zgorzelec reprezentują razem społeczność liczącą ponad 87 000 mieszkańców i tworzą obszar o pow. około 100 km².

Zachęczone strategią „European Green Deal - Europejski zielony ład”, którą Komisja Europejska ogłosiła w dniu 11 grudnia 2019 r., oba miasta położone w centrum Europy i będące dobrym przykładem współpracy międzynarodowej, pragną dążyć do ochrony klimatu i do roku 2030 zapewnić mieszkańcom Europa-Miasta Zgorzelec-Görlitz dostawę ciepła neutralnego klimatycznie za akceptowalną społecznie cenę.

II. Ziele der Kooperation

Die Zielsetzung der angestrebten interkommunalen Kooperation ist es, bis zum Jahr 2030 alle Bürgerinnen und Bürger der Europastadt Görlitz-Zgorzelec, die über das Fernwärmeversorgungsnetz einer der beiden Kommunen angeschlossen sind, mit klimaneutraler Wärme zu sozialverträglichen Preisen zu versorgen.

Erklärte Ziele der Zusammenarbeit sind:

1. Durchführung einer Machbarkeitsstudie hinsichtlich einer grenzüberschreitenden Vernetzung der Fernwärmenetze auf dem Gebiet der Stadt Görlitz und der Stadt Zgorzelec als Basis eines gemeinschaftlich tragfähigen klimaneutralen Wärmeversorgungskonzeptes für die gesamte Europastadt.
2. Ausloten und Nutzung von Synergieeffekten für eine umweltfreundliche und wirtschaftliche Wärmeerzeugung & Wärmeverteilung.



Stadt Görlitz



3. Umstellung aller Fernwärmegebiete der Stadt Görlitz und der Stadt Zgorzelec auf klimaneutrale Wärmeerzeugung.
4. Steigerung der Attraktivität beider Städte dank Umsetzung eines grenzüberschreitenden umweltbewussten Projektes mit Symbolcharakter und Internationaler Ausstrahlungskraft.

Folgende Teilprojekte sollen zur Zielerreichung beitragen:

- Teilprojekt A:** Entwicklung einer nachhaltigen Erzeugungsstrategie für alle Fernwärmegebiete der Stadt Görlitz und der Stadt Zgorzelec, basierend auf erneuerbaren Energien.
- Teilprojekt B:** Planung der Trasse für die Verbindungsleitung zwischen geeigneten Fernwärmegebieten in Görlitz und Zgorzelec.
- Teilprojekt C:** Bau der Verbindungsleitung zwischen geeigneten Fernwärmegebieten in Görlitz und Zgorzelec.
- Teilprojekt D:** Beginn der Wärmelieferung von Zgorzelec nach Görlitz.
- Teilprojekt E:** Ausloten und gegebenenfalls Nutzung von klimaneutralen Wärmeerzeugungsmöglichkeiten im Klärwerk Görlitz Nord für das Fernwärmegebiet Görlitz Königshufen.
- Teilprojekt F:** Umstellung des Fernwärmegebietes in Zgorzelec auf klimaneutrale Wärmeerzeugung.
- Teilprojekt G:** Umstellung des Fernwärmegebietes Görlitz Königshufen auf klimaneutrale Wärmeerzeugung.
- Teilprojekt H:** Umstellung des Fernwärmegebietes Görlitz Weinhübel auf klimaneutrale Wärmeerzeugung.
- Teilprojekt I:** Umstellung des Fernwärmegebietes Görlitz Rauschwalde auf klimaneutrale Wärmeerzeugung.
- Teilprojekt J:** Umstellung des Fernwärmegebietes Görlitz Goethestraße auf klimaneutrale Wärmeerzeugung.

II. Cele współpracy

Celem wytyczonej współpracy międzykomunalnej jest zaopatrzenie do roku 2030 wszystkich mieszkańców Europa-Miasta Zgorzelec-Görlitz, którzy są podłączeni do sieci ciepłowniczej jednego z obu miast, w ciepło neutralne klimatycznie za akceptowalną społecznie cenę.

Deklarowanymi celami współpracy są:

1. Sporządzenie studium wykonalności pod kątem transgranicznego połączenia sieci ciepłowniczych na obszarze miasta Görlitz i miasta Zgorzelec jako podstawy wspólnej trwałej koncepcji zaopatrzenia w ciepło neutralne klimatycznie dla całego Europa-Miasta.
2. Zbadanie i wykorzystanie efektów synergii dla przyjaznego dla środowiska i ekonomicznego wytwarzania i dystrybucji ciepła.
3. Przystawienie wszystkich obszarów zaopatrywanych w ciepło miasta Görlitz i miasta Zgorzelec na wytwarzanie ciepła neutralnego klimatycznie.



Stadt Görlitz



4. Zwiększenie atrakcyjności obu miast dzięki realizacji transgranicznego, świadomego dla środowiska naturalnego projektu o symbolicznym charakterze i międzynarodowym oddziaływaniu.

Do osiągnięcia tego celu przyczynia się następujące projekty składowe:

- Projekt składowy A: Opracowanie zrównoważonej strategii wytwarzania dla wszystkich obszarów zaopatrywanych w ciepło miasta Görlitz i miasta Zgorzelec w oparciu o energie odnawialne
- Projekt składowy B: Zaplanowanie przebiegu rurociągu ciepłowniczego pomiędzy odpowiednimi obszarami zaopatrywanymi w ciepło w Zgorzelcu i w Görlitz
- Projekt składowy C: Budowa rurociągu ciepłowniczego między odpowiednimi obszarami zaopatrywanymi w ciepło w Zgorzelcu i w Görlitz
- Projekt składowy D: Rozpoczęcie dostaw ciepła ze Zgorzelca do Görlitz
- Projekt składowy E: Zbadanie i ewentualnie wykorzystanie możliwości wytwarzania ciepła neutralnego klimatycznie w oczyszczalni Görlitz Nord dla obszaru zaopatrywanego w ciepło Görlitz Königshufen
- Projekt składowy F: Przesłanie obszaru zaopatrywanego w ciepło w Zgorzelcu na wytwarzanie ciepła neutralnego klimatycznie
- Projekt składowy G: Przesłanie obszaru zaopatrywanego w ciepło Görlitz Königshufen na wytwarzanie ciepła neutralnego klimatycznie
- Projekt składowy H: Przesłanie obszaru zaopatrywanego w ciepło Görlitz Weinhübel na wytwarzanie ciepła neutralnego klimatycznie
- Projekt składowy I: Przesłanie obszaru zaopatrywanego w ciepło Görlitz Rauschwalde na wytwarzanie ciepła neutralnego klimatycznie
- Projekt składowy J: Przesłanie obszaru zaopatrywanego w ciepło Görlitz Goethestraße na wytwarzanie ciepła neutralnego klimatycznie

III. Grundsätze der Kooperation

Die Städte Görlitz und Zgorzelec verstehen sich als gleichberechtigte Partner.

Zusammen mit Ihren Gesellschaften – der Tochtergesellschaft in Görlitz und der kommunalen Gesellschaft mbH in Zgorzelec, die aktuell für die Wärmeversorgung der Bürgerinnen und Bürger der Europastadt Görlitz-Zgorzelec verantwortlich sind und demzufolge bei den erklärten Zielen dieser Kooperation mitwirken sollen, streben sie eine partnerschaftliche Zusammenarbeit auf Augenhöhe an.

Individuelle Projekte der jeweiligen Städte müssen nicht zwangsläufig dem gemeinsamen, interkommunalen Ansatz untergeordnet werden. Gleichwohl wird angestrebt, künftige Entwicklungen im Bereich der Wärmeversorgung beider Städte gemeinsam im Rahmen der definierten Kooperationsfelder anzugehen.

Sollte dies für die Erreichung der oben genannten Ziele als zielführend betrachtet werden, streben beide Städte an, diese Kooperation organisatorisch zu institutionalisieren.



Stadt Görlitz



III. Zasady współpracy

Miasto Görlitz i miasto Zgorzelec są równoprawnymi partnerami.

Razem ze swoimi spółkami – spółką-córką/spółkami-córkami w Görlitz i spółką miejską w Zgorzelcu, które obecnie odpowiadają za zaopatrywanie mieszkańców Europa-Miasta Zgorzelec-Görlitz w ciepło i tym samym będą współdziałać przy wyznaczonych celach tej współpracy, dążą one do partnerskiej współpracy na zasadach równości.

Indywidualne projekty każdego z miast nie muszą być bezwzględnie podporządkowane wspólnemu międzykomunalnemu podejściu. Niemniej jednak dążą one do wspólnego podjęcia przyszłego rozwoju w obszarze zaopatrzenia obu miast w ciepło w ramach zdefiniowanych obszarów współpracy.

Jeśli zostanie to uznane za sprzyjające osignięciu wyżej wymienionych celów, oba miasta będą dążyć do zinstytucjonalizowania tej współpracy pod względem organizacyjnym.

IV. Nächste Schritte und Zeitschiene

Die Kommunen streben an, eine klimaneutrale Wärmeversorgung Ihrer Bürger bis zum Jahr 2030 vollständig umgesetzt zu haben.

Um dieses Ziel zu erreichen, sollen im ersten Schritt folgende Aufgaben noch im Jahr 2020 durchgeführt werden:

- Erarbeitung eines detaillierten Konzeptes sowie einer technischen und organisatorischen Machbarkeitsstudie.
- Gemeinsame Kontaktaufnahme mit Fördermittelgebern auf regionaler, nationaler und europäischer Ebene sowie, falls erforderlich, Stellung von Fördermittelanträgen an geeigneter Stelle, um die Realisierbarkeit des Projektes zu gewährleisten.
- Prüfung inwiefern und ggf. in welcher Form eine deutsch-polnische Verbundorganisation für das gemeinsame Vorhaben dienlich sein könnte.

Grundsätzlich soll die Abarbeitung der oben genannten Aufgaben nach politischem Willen erfolgen. Eine verbindliche Zusage bzw. rechtliche Verpflichtung zur Durchführung besteht nicht.

Das Projekt kann jederzeit um weitere vielversprechende Aufgaben, die für die Erreichung des gemeinsamen Ziels dienlich sein können, ergänzt werden.

IV. Dalsze działania i perspektywa czasowa

Miasta dążą do roku 2030 do pełnego wdrożenia neutralnych klimatycznie dostaw ciepła dla swoich obywateli.

Aby osiągnąć ten cel, należy zrealizować w pierwszym etapie przed końcem 2020 r. następujące zadania:

- opracować szczegółową koncepcję oraz studium wykonalności pod kątem technicznym i organizacyjnym;
- nawiązać wspólnie kontakty z instytucjami wspierającymi udzielającymi dofinansowania na poziomie regionalnym, krajowym i europejskim oraz, w razie potrzeby, złożyć wnioski o dofinansowanie do właściwego organu w celu zapewnienia realizacji projektu;



Stadt Górlitz



miasto Wrocław

- sprawdzić, w jakim zakresie i ewentualnie w jakiej formie byłoby korzystne utworzenie polsko-niemieckiej jednostki powiązanej na potrzeby realizacji wspólnego projektu;

Co do zasady, powyższe zadania powinny być realizowane zgodnie z wolą polityczną. Nie ma wiążącego zobowiązania lub prawnego obowiązku do ich wdrażania.

Projekt może być uzupełniony w dowolnym momencie o inne sprzyjające celowi zadania, które byłyby korzystne dla osiągnięcia wspólnego celu.

V. Laufzeit und Schlussbestimmung

Dieser Letter of Intent tritt mit Unterzeichnung beider Städte in Kraft. Die Laufzeit wird zunächst auf drei Jahre begrenzt. In diesem Zeitfenster sollen die realen Optionen der interkommunalen Kooperation im Hinblick auf eine grenzüberschreitende, klimaneutrale Wärmeversorgung für die gesamte Europastadt definiert und, falls weiterhin von beiden Parteien gewünscht, die Rahmenbedingungen für die zukünftige gemeinsame Wärmeversorgung umgesetzt werden.

Das in diesem Letter of Intent in Rede stehende Engagement der jeweiligen Partner kann Gegenstand späterer konkreter Verträge mit klaren Rechten und Pflichten werden.

Jeder Partner trägt die im vorliegenden Zusammenhang entstehenden internen und externen Kosten selbst.

Kommt es zum Abschluss späterer Verträge oder werden die in dieser Erklärung genannten Maßnahmen nicht eingehalten, sind sämtliche Ansprüche (z.B. Schadensersatz oder Kostenerstattung) der Partner gegeneinander, gleich aus welchem Grund, ausgeschlossen. Kein Partner haftet dafür, dass Informationen von ihm nicht, nicht rechtzeitig oder fehlerhaft gegeben worden sind.

Bei erfolgreicher Projektinitiierung ist eine Weiterführung in angepasster Form angestrebt.

V. Okres obowiązywania i postanowienia końcowe

Niniejszy List Intencyjny wchodzi w życie wraz z jego podpisaniem przez oba miasta. Okres ten jest początkowo ograniczony do trzech lat. W tym przedziale czasowym określone zostaną rzeczywiste możliwości współpracy międzykomunalnej w odniesieniu do transgranicznych, neutralnych klimatycznie dostaw ciepła dla całego Europa-Miasta, a jeśli obie strony nadal będą miały taką wolę, to zostaną wdrożone warunki ramowe dla przyszłych wspólnych dostaw ciepła.

Zaangażowanie każdego z partnerów, o którym mowa w niniejszym Liście Intencyjnym, może być przedmiotem późniejszych konkretnych umów z jasno określonymi prawami i obowiązkami.

Każdy partner ponosi sam koszty wewnętrzne i zewnętrzne powstałe w niniejszym kontekście.

W przypadku zawarcia późniejszych umów lub nieprzebrzegania zapisów działań wymienionych w tym Liście Intencyjnym, wyklucza się wszelkie roszczenia (np. odszkodowanie lub zwrot kosztów) partnerów wobec siebie nawzajem, bez względu na przyczynę. Żaden z partnerów nie ponosi odpowiedzialności za nieprzekazanie informacji lub za ich nieterminowe lub wadliwe przekazanie.

Jeśli inicjacja projektu zakończy się sukcesem, planowana jest kontynuacja w dostosowanej formie.



Stadt Görlitz



Görlitz, den 9. Juli 2020

Görlitz, 9 lipca 2020 roku

Octavian Ursu
Oberbürgermeister der Stadt Görlitz
Nadburmistrz Miasta Görlitz

Zgorzelec, den 9. Juli 2020

Zgorzelec, 9 lipca 2020 roku

Rafał Gronicz
Bürgermeister der Stadt Zgorzelec
Burmistrz Miasta Zgorzelec